

论文学翻译中译者主体性的发挥

——以《呼啸山庄》之杨苡与方平译本为例

张亚婷, 戴 瑞

(安徽三联学院 外国语学院, 安徽 合肥 230011)

[摘 要]自20世纪90年代进行文化转向研究以来,译者主体性的研究越来越成为译学研究的重点。本文从译者主体性的内因方面分析艾米莉·勃朗特的代表作《呼啸山庄》,发现由于译者主体性内因的制约,方平的译本和杨苡的译本在翻译风格和翻译技巧的选择和应用上有着很大的差别。

[关键词]《呼啸山庄》;方平;杨苡;译者主体性

[中图分类号]H059 [文献标识码]A [文章编号]2095-7602(2017)03-0099-03

译者作为理解、翻译、操纵原文的主要客体,在翻译时会不自觉地受到内因,即译者的翻译动机、文化价值取向、审美标准、人文品格、自身性别等的影响。杨苡和方平翻译的艾米莉·勃朗特的代表作《呼啸山庄》,作为国内重印次数最多的两个中文版本,无疑令人称赞,但也各有优势和不足之处。从内因方面来看,他们的审美标准和对女性形象的刻画不同。杨苡弱化了不利于女性身份构建的词语,对咒骂语的使用尤为谨慎,在表达情感的词语选择上较为保守,影响了原作人物形象勾画和性格特征的忠实传达;方平用词个性化、口语化、形象化,使读者获得鲜明生动的感觉。杨苡在翻译过程中主要采取异化的翻译策略,向作者靠近,保持原文的格式、语法特点和文化特色,几乎完全采用了直译的方式,将原作中蕴含的风土人情、风俗习惯完整地展现给了读者;方平主要采用意译的方式,通过归化法将原文更加地道、清楚地翻译出来,向读者靠近,更容易被中国读者理解和接受。

一、从译者主体性视角分析《呼啸山庄》的两个中文译本

《呼啸山庄》是英国著名作家艾米莉·勃朗特的代表作,自其1930年初次被引进中国以来,一直深受广大中文读者的喜爱,并引起了文学界的广泛关注。小说通过展现女主人公桀骜不驯的性格、塑造其反抗的精神,体现作者的女权主义思想。翻译家们也意识到其巨大的文学、艺术价值,屡次将其译成中文。到2012年为止,排除那些作为语言教学和儿童读物的缩写、改写、中英文对译等非严格意义上的文学翻译,约有25个中文版本。国内对《呼啸山庄》的研究较早、较多,但是对其译本的研究较迟、较少。本文选取其中最具代表性的两个翻译版本进行对比分析,即方平2009年的版本与杨苡2010年的版本,并从中选取几个段落,探究译者主体性的内因如何影响译者主体性的发挥。

二、内因对译者主体性发挥的影响

(一)审美标准、女性形象构建

小说中的形象塑造、人物性格刻画较大程度地决定了小说创作的成败。译者孜孜以求的重要目标就是重现原作的人物形象。为成功再现小说中的人物性格特征,译者必须吃透原文,斟酌语气,体会语境,尽量较少地加入自己的感情色彩。原作的语言具有个性化、生动化和口语化等特征。在翻译过程中,译者必须充分考

[收稿日期]2016-09-22

[基金项目]安徽省质量工程研究项目“英语专业综合改革试点”(2013zy086)。

[作者简介]张亚婷(1989-),女,讲师,硕士,从事英汉翻译研究;戴瑞(1975-),女,副教授,硕士,从事外语教学理论与实践研究。

虑到文化背景、语境和人物构成,才能重现人物的生动形象,成功地塑造原作的人物性格特征,使读者获得鲜明、生动的感觉,达到感染读者的目的。方平先生的译文不受传统翻译观的束缚,手笔大气,处理起来游刃有余,译文让人拍案叫绝,但增译较多,也存在误译。杨苡女士的翻译风格与他不同,表现出一定的女性主义意识。

例1:and besides, you know, I had been his foster - sister, and excused his behaviour more readily than a stranger would.

杨:而且,你知道我曾经是恩萧的共乳姊妹,总比一个陌生人对他的行为还能宽恕些。

方:再说,你也知道,我跟他是吮一个奶头的姐弟,所以也就比旁人能多担待他几分。

对原作中使用的“foster - sister”一词,方平作为男性译者,受自身性格特点的影响,翻译成“吮一个奶头的姐弟”。相对而言,女性译者对这一词的翻译更书面化、正式化,译成“共乳姊妹”。女性译者通常会选择一些词语来弱化女性的负面形象,构建女性的积极形象。但是,这在一定程度上影响了原作中的人物形象和性格特征的忠实传达。

(二) 翻译策略和技巧的选择

1. 忠实于原文的前提下,归化与异化的选择

通过比较译文,不难发现方平主要采用归化的翻译策略,在翻译过程中力图使译文符合译入语读者的表达习惯和方式。杨苡则主要采用异化的翻译策略,使译者更靠近于作者,保持原文的语言风格,适应作者的写作风格,向读者介绍原语文化,使读者感受异域风情。

例2:Hareton was impressed with a wholesome terror of encountering either his wild - beast's fondness or his madman's rage.

杨:哈里顿对于碰上他那野兽般的喜爱或疯人般的狂怒,都有一种恐怖之感。

方:哈里顿一听说爸爸来了,就吓得没命,这不怪他胆小,因为他爸爸不是像一头野兽般狠命地疼他,就是像一个疯子般狠命折腾他。

英语是一种重形合的语言,以形制意,长句在英语文学作品中随处可见。汉语则是一种重意合的语言,以意骇形,偏向使用简洁明了的短句。杨苡在翻译此段时保留原文的结构顺序,几乎完全将原文直译过来,对原文句式没有作任何调整。方平则根据汉语的表达习惯,根据语境需要增译了“这不怪他胆小”,将结果放在前面,将哈里顿害怕爸爸的原因放在后面。

例3:‘And what did the master answer?’ I inquired.

‘I think he swore; but I didn't mind him, I was straining to see the brain,’ and she began again to describe it rapturously. I as zealous as herself, hurried eagerly home to admire, on my part; though I was very sad for Hindley's sake.

杨:“主人回答什么呢?”我追问着。

“我想他咒骂来着,可我没管他,我就是去看看孩子,”她又开始狂喜地描述起来。在我这方面我和她一样热心,兴高采烈地跑回家去看。虽然为辛德雷着想,也很难过。

方:“那么东家怎么回答呢?”我问道。

“我记得他咒骂了一声吧;可是我没有理会他,那时候我只顾得盯住那个娃娃啊。”于是她又眉飞色舞地描摹了一番。我呢,也像她一样心里热乎乎的,三步并作两步,赶回家去,急着要亲眼瞧瞧他的俊模样儿——虽然想到了亨德莱,我心中也很为他难过。

在上文中,杨将“master”和“the brain”译成“主人”“孩子”,方则译成“东家”“娃娃”;杨将“hurried eagerly home”译成“兴高采烈地跑回家去看”,方则译成“三步并作两步,赶回家去”。通过比较译文,我们可以清晰地看到方的译文更加简洁、明了、地道,符合汉语表达习惯。杨苡则保留了原文的表达形式、结构顺序。

2. 谨慎斟酌,用词地道化或原语化

对于文学翻译,可读性是译者翻译时要特别重视的一点。因此,词的选择就变得特别重要,一定要做到谨

慎细微、仔细斟酌。

例4: She expressed pleasure, too, at finding a sister among her new acquaintance.

杨: 她为能在新相识者中找到一个妹妹而表示高兴。

方: 她在新认识的人中, 找到一个小姑, 这也是使她非常开心的事。

例5: You've acquainted me, Ellen, with your old master's habits.

杨: 艾伦, 你曾经给我讲过你的旧主人的习惯。

方: 爱伦, 你曾经把你老东家的那一套行径告诉过我。

在例2文字的翻译中, 杨苡保留原文的结构顺序, 几乎完全将原文直译过来, 对原文句式也没有做任何调整。方平则根据汉语的表达习惯、语境需要增译了“这不怪他胆小”, 将结果前置, 将哈里顿害怕爸爸的原因后置。在例4、5文字的翻译中, 方平将“sister”“old master”翻译成传统汉语表达“小姑”“老东家”, 杨苡则保留原语文化, 译成“妹妹”“旧主人”。

[参考文献]

- [1] Emily Bronte. *Wuthering Heights* [M]. New York: Bantam Classic, 1947.
- [2] 李怀宇. 访问历史——三十位中国知识人的笑声泪影 [M]. 桂林: 广西师范大学出版社, 2007.
- [3] 艾米莉·勃朗特. 呼啸山庄 [M]. 杨苡, 译. 南京: 译林出版社, 2010.
- [4] 艾米莉·勃朗特. 呼啸山庄 [M]. 方平, 译. 北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2009.
- [5] 查明建, 田雨. 论译者主体性——从译者文化地位的边缘化谈起 [J]. 中国翻译, 2003 (1).
- [6] 王佐良. 文学翻译中的语言问题 [J]. 中国翻译, 1993 (2).

On Translator's Subjectivity in Literary Translation

——A Case Study of Yang Yi's and Fang Ping's Translation of *Wuthering Heights*

ZHANG Ya-ting, DAI Rui

(School of Foreign Languages, Anhui Sanlian University, Hefei Anhui 230011, China)

Abstract: The study on translator's subjectivity has become very popular and has been a hot topic for study since the “culture turn” in 1970s. This paper, taking the representative works of Emily Bronte's *Wuthering Heights* as an example, analyze the internal causes of translator's subjectivity and find that the translation of Fang's and Yang's have a great difference in translating style and translating techniques due to those internal causes.

Key words: *Wuthering Heights*; Fangping; Yangyi; translator's subjectivity